

INFORME TÉCNICO DEL I SEMINARIO HISPANO-RUSO DE TRADUCCIÓN MILITAR

Esperanza Alarcón Navío
Universidad de Granada

El I Seminario hispano-ruso de traducción militar se desarrolló del 7 al 9 de septiembre 2011 en el marco del Foro Internacional “Rusia y España: tendencias de convergencia y perspectivas de cooperación”, organizado por el Dr. Rafael Guzmán Tirado, catedrático de Filología Eslava de la Universidad de Granada, Investigador principal del Grupo de Investigación “Eslavística, caucología y tipología lingüística”, el Centro Mixto Universidad de Granada-MADOC y la Universidad Militar de Moscú del Ministerio de Defensa de la Federación de Rusia, con motivo del “Año de España en Rusia y de Rusia en España”; han colaborado en la organización del Foro numerosas instituciones y organismos nacionales e internacionales, entre las que destacan la Fundación Russkij mir y MAPRYAL (Asociación Internacional de profesores de Lengua y Literatura Rusas). Asimismo, este ha sido un año de conmemoración importante para la enseñanza de la lengua rusa en la Universidad de Granada, dado que se cumplen 50 años de su inicio, siendo una de las primeras Universidades que la implanta en España, a principios de los años 60.

El Seminario de Traducción Militar fue coordinado por la Dra. Esperanza Alarcón Navío, profesora titular de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. En él participaron 15 especialistas en traducción militar de primera fila, tanto rusos como españoles y se analizó la problemática de este tipo de traducción especializada en Rusia y España.

El seminario giró en torno a cuatro secciones temáticas:

- Las relaciones militares España-Rusia.
- Aspectos traductológicos y terminológicos de la traducción militar.
- La didáctica de la traducción militar.
- Cuestiones profesionales de la traducción militar ruso-español, español-ruso.

El seminario se abrió el día 7 con una mesa redonda, que sirvió de marco e introducción al mismo, sobre las relaciones militares Rusia-España. En ella se abordó el presente y futuro de las relaciones militares Rusia-España, el papel de España en las relaciones de Rusia con otras organizaciones de seguridad (OTAN, UE, OSCE, etc.), así como el papel de Rusia en las relaciones militares de España con otros países de Europa Oriental, del Cáucaso o de Asia Central. En ella intervinieron Manuel Morato Ferro, Coronel en la reserva, Agregado de Defensa de la Embajada de España en

Moscú entre 2004-2008 (Ministerio de Defensa de España), Larisa Krasnoperova, Subdirectora de la Universidad Militar, (Ministerio de Defensa de la Federación de Rusia), Alexey Pakhar, Coronel de la Universidad Militar (Ministerio de Defensa de la Federación de Rusia) y José Coloma Contreras, Teniente Coronel, pendiente de destino, Agregado de Defensa de la Embajada de España en Moscú entre 2008-2010 (Ministerio de Defensa de España).

En su jornada del día 8, el seminario abordó las relaciones diplomáticas e institucionales entre Rusia y España desde una perspectiva actual e histórica, así como la formación de traductores militares en Rusia y España, o cuestiones más concretas como la traducción en el contexto del control de armamento o la situación de la mujer en las Fuerzas Armadas Españolas. El programa incluía la participación de los siguientes ponentes:

– Narciso Cayetano Garrido, Coronel, Agregado de Defensa en la Embajada de España en Moscú: *“Cometidos de la Agregaduría, la problemática del desempeño de estos cometidos en Rusia y países ruso parlantes y relaciones institucionales con las autoridades rusas”*.

– Francisco José Ruiz González, Capitán de Corbeta, Instituto Español de Estudios Estratégicos, Ministerio de Defensa de España: *“UE-Rusia: situación actual y perspectivas”*.

– Larisa Krasnoperova, Subdirectora de la Universidad Militar, Ministerio de Defensa de la Federación de Rusia: *“Particularidades de la preparación de los traductores militares en la Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa”*.

– Ismael Kasrou Contioso, Observatorio de la Mujer de Defensa, Ministerio de Defensa de España: *“Políticas de igualdad en las Fuerzas Armadas”*.

– Antonio Alemparte Guerrero, Coronel en la reserva: *“La diplomacia hispano-rusa entre los siglos XVI y XIX”*. Ministerio de Defensa de España.

– Alfonso Bedia Granell, Comandante, Unidad de Verificación Española, Ministerio de Defensa de España: *“Traducción en el ámbito del control de armamento”*.

La última sesión del seminario se centró en el análisis de aspectos terminológicos, morfosintácticos, metodológicos, profesionales y didácticos relacionados con la traducción militar ruso-español. Los asistentes tuvieron la oportunidad de escuchar las intervenciones de los siguientes especialistas en traducción militar:

– Alexey Pakhar, Jefe del Departamento de Lenguas Romances, Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación de Rusia: *“Particularidades funcional-semánticas de los textos militares”*.

– Andrey Gurov, Teniente Coronel, Segundo Jefe del Departamento de Lenguas Romances, Universidad Militar del Ministerio de Defensa de la Federación de Rusia: *“Análisis morfológico-sintáctico de los textos militares”*.

– Salustio Alvarado, Profesor Titular del Departamento de Filología Eslava, Universidad Complutense de Madrid: “*Sobre el problema de la traducción al español de los grados del ejército de tierra ruso*”.

– Elena V. Rumyantseva, Coronel en la reserva, profesora del Departamento de Lenguas Romances, Universidad Militar, Ministerio de Defensa de la Federación de Rusia: “*Ejercicios creativos en el curso de la traducción militar*”.

– Olga Doskova, Traductora de la Embajada de España en Rusia: “*Aspectos técnicos de la problemática de la traducción directa e inversa español-ruso, elaboración de documentos oficiales y metodología de trabajo*”.

– Olga Naumova, Sargento, Cadete de la Universidad Militar, Ministerio de Defensa de la Federación de Rusia: “*Modos de traducción de los sustantivos abstractos que carecen de equivalentes en español*”.

– Anna Shchetinina, Soldado, Cadete de la Universidad Militar, Ministerio de Defensa de la Federación de Rusia: “*Desciframiento y traducción de las abreviaturas de los términos militares en español*”.

Las sesiones de trabajo estuvieron marcadas por la participación activa, durante los debates propiciados por el turno de preguntas, de los asistentes, entre los cuales se encontraban militares interesados en las relaciones Rusia-España, así como estudiantes en traducción e interpretación.

El I Seminario hispano-ruso de traducción militar es innovador, no solo por la temática, sino por la combinación lingüística que contempla y por su carácter interdisciplinar (ámbito militar y traductológico). Desde este enfoque intercultural, la colaboración entre Rusia y España se ha visto enriquecida por la participación de expertos con una amplia experiencia en relaciones institucionales y diplomáticas entre Rusia y España, y en traducción militar. Así, es de destacar en este I Seminario hispano-ruso de traducción militar, la intervención de figuras tan relevantes como tres Agregados de Defensa de la Embajada de España en Moscú, el actual y sus dos antecesores, así como los altos mandos de la Universidad Militar de Moscú (la vicerrectora de la Universidad Militar de Moscú, el Director y el Subdirector del Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad Militar de Moscú).

El éxito de este primer encuentro augura próximos seminarios, que permitirán ahondar en la situación y problemática de la traducción ruso-español, reforzando así los lazos de cooperación militar entre ambos países, y que incluso podrían abrirse a otras combinaciones lingüísticas dentro de la misma temática. Asimismo, se contemplan acciones concretas para el desarrollo de líneas de investigación en traducción militar y en didáctica de la traducción militar. Esta colaboración supondrá un enriquecimiento mutuo entre dos universidades de tan larga trayectoria y experiencia como la Universidad Militar de Moscú y la Universidad de Granada.